



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1044
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1044

Dimanche 18 juin 2023 : 2° ap. Pentecôte. Mémoire de tous les saints de Roumanie et de France, ton 1, Rés. 2.
Sts martyrs Léonce, Hypatios et Théodule, st Amand de Bordeaux,

Tropaire de la Résurrection en ton 1 : Malgré les scellés posés sur le tombeau et les soldats gardant ton corps immaculé,+ Tu es ressuscité le troisième jour,/ donnant la vie au monde, Dieu sauveur ;// et du haut des cieux les anges te chantèrent : « Gloire à ta Résurrection, ô Christ,+ gloire à ta royauté,/ gloire à ton œuvre de salut, Seigneur, Ami des hommes ! »//

Tropar Învierii, glasul 1 : *Piatra fiind pecetluită de iudei și ostașii străjuind preacurat Trupul Tău, înviat-ai a treia zi, Mântuitorule, dăruind lumii viață. Pentru aceasta, Puterile cerurilor strigau Ție, Dătătorule de viață: Slavă învierii Tale, Hristoase! Slavă împărăției Tale! Slavă economiei Tale, Unule Iubitorule de oameni!*

Tropaire des saints de Roumanie et de France, t. 8 : Comme le bon fruit de tes salutaires semences,+ la terre de Roumanie et celle de France t'offrent, Seigneur,/ tous les saints qui sur elles ont resplendi.// À leur prière et par celle qui t'enfanta,/ garde les fidèles de leur Église dans la paix, Dieu de miséricorde !//

Kondakion des saints de Roumanie et de France, t. 3 : En ce jour, le chœur des saints qui sur la terre de Roumanie et sur celle de France furent agréables à Dieu/ se tient parmi nous invisiblement, et prie pour nous.// Avec eux, les anges glorifient le Seigneur ;+ et pour cette fête exultent les autres saints de l'Église du Christ,/ intercédant tous ensemble auprès du Dieu antérieur aux siècles.// Gloire...

Kondakion de la Résurrection, t. 1 : Ressuscité du tombeau dans la gloire divine,/ Tu as ressuscité le monde avec toi.// La nature humaine te chante comme Dieu,+ la mort s'évanouit, Adam jubile, Seigneur,+ et Ève, désormais libérée de ses liens,/ proclame avec allégresse : Ô Christ, c'est Toi qui accordes à tous la Résurrection !// Et maintenant...

Condacul Învierii, glasul 1 : *Înviat-ai ca un Dumnezeu din mormânt întru mărire și lumea împreună o ai înviat și firea oamenilor Te laudă, ca pe Cel ești Dumnezeu. Moartea a pierit și Adam dăntuiește, Stăpâne, iar Eva acum, izbăvită fiind din legături, se bucură, strigând : Tu ești, Hristoase, Cel ce dai tuturor învierea.*

Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 : Protectrice assurée des chrétiens, + Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir, / nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession, + et pressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, / Secours constant de ceux qui t'honorent ! »//

Prokimenon du dimanche, t. 1 : Vienne sur nous ta miséricorde, Seigneur,/ comme sur toi repose notre espoir ! V : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ! Aux cœurs droits convient la louange. **Et des Saints t. 4** : Dieu est admirable dans ses saints, Lui, le Dieu d'Israël ! V : Bénissez Dieu dans les assemblées, bénissez le Seigneur, en puisant aux sources d'Israël !

Épître du dimanche: *Romains* 2, 10-16 **et des saints** : *Hébreux* 11, 33-40.

Frères, gloire, honneur et paix pour toute personne qui fait le bien, pour le Juif d'abord, ensuite pour le Grec. Car les considérations de personnes n'existent par auprès de Dieu. Tous ceux qui ont péché sans la Loi périront également sans la Loi ; quiconque aura péché sous le régime de la Loi, par la Loi sera jugé. Les seuls auditeurs de la Loi ne seront pas justes devant Dieu ; mais les observateurs de la Loi seront justifiés. Car si les païens, qui n'ont pas la Loi de Moïse, en accomplissent par nature les prescriptions, cela veut dire que, sans la posséder, ils l'incarnent pour eux-mêmes. Ils montrent la réalité de cette loi inscrite en leur cœur, comme il résulte du témoignage de leur conscience, ainsi que des jugements de blâme ou d'éloge qui s'affrontent en eux tour à tour. C'est ce qui apparaîtra au jour où, selon l'Évangile que je vous annonce, Dieu jugera tous les secrets des êtres humains, par le Christ Jésus.

Fraților, mărire, cinste și pace oricui face binele : iudeului mai întâi, și elinului. Căci nu este părtinire la Dumnezeu ! Cîți, deci, fără lege, au păcătuit, fără lege vor și pieri ; iar cîți au păcătuit în lege, prin lege vor fi judecați. Fiindcă nu cei ce aud legea sînt drepti la Dumnezeu, ci cei ce împlinesc legea vor fi îndreptați. Căci, cînd păgânii care nu au lege, din fire fac ale legii, aceștia, neavînd lege, își sînt loruși lege, ceea ce arată fapta legii scrisă în inimile lor, prin mărturia conștiinței lor și prin judecățile lor, care îi învinovătesc sau îi și apără, în ziua în care Dumnezeu va judeca, prin Iisus Hristos, după Evanghelia mea, cele ascunse ale oamenilor.

Alléluia du dimanche, t. 1 : Dieu m'accorde la revanche et me soumet les peuples. V/ Dieu accomplit des merveilles pour le salut de son roi ; Il fait miséricorde à son Christ, à David et à sa descendance pour les siècles. **Et des Saints, t. 4** : Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés, et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations. V : Nombreuses sont les tribulations des justes, mais de toutes le Seigneur le délivre.

Évangile du dimanche: *Matthieu* 4, 18-23 **et des saints** : *Matthieu* 5, 14-16 ; 10, 32-33 ; 17-18, 22. En ce temps-là, comme Il marchait le long de la mer de Galilée, Jésus vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs. Il leur dit : « Venez à ma suite et Je vous ferai pêcheurs d'hommes ». Ils abandonnèrent aussitôt leurs filets, et suivirent Jésus. Comme Il continuait à avancer, Jésus vit deux autres frères, Jacques fils de Zébédée et Jean son frère, dans leur barque avec Zébédée leur père, en train d'arranger leurs filets. Il les appela ; laissant aussitôt leur barque et leur père, ils suivirent Jésus. Puis, Jésus parcourait toute la Galilée, enseignait dans leurs synagogues, Il proclamait l'Évangile, la bonne Nouvelle du Royaume, et guérissait toute maladie et toute infirmité dans le peuple.

În vremea aceasta, pe cînd Iisus umbla pe lângă Marea Galileii, a văzut doi frați, pe Simon ce se numește Petru și pe Andrei, fratele lui, care aruncau mreaja în mare, căci erau pescari. Și le-a zis : « Veniți după Mine și vă voi face pescari de oameni. Iar ei, îndată lăsînd mrejele, au mers după El. Și de acolo, mergînd mai departe, a văzut alți doi frați, pe Iacov al lui Zevedeu și pe Ioan fratele lui, în corabie cu Zevedeu, tatăl lor, dregîndu-și mrejele și i-a chemat. Iar ei îndată, lăsînd corabia și pe tatăl lor, au mers după El. Și a străbătut Iisus toată Galileea, învățînd în sinagogile lor și propovăduind Evanghelia împărăției și tămăduind toată boala și toată neputința în popor.

Koinonikon dominical (Louez le Seigneur...) **et des saints** (Ps.32) « Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ! Aux cœurs droits convient la louange : Alléluia ! *en ton occurrent.*